

## 「東京都心」と「都心東京」？——固有名限定

「東京都心」「東京郊外」「多摩西部」などの表現は、「東京」「多摩」という「固有名(地域名)」の後に「都心」「郊外」「西部」という「地域名に何らかの限定を加える要素」を置いた形の複合語(compounds)ですが、地域名とその限定要素から成る複合語には、「東日本」「西日本」「北関東」「南関東」などのように「地域限定要素」が「地域名」に先行する形のものもあります。ここでは前者をタイプⅠ、後者をタイプⅡとします。すなわち、

- (1) タイプⅠ——「地域名＋地域限定要素」の形の複合語
- (2) タイプⅡ——「地域限定要素＋地域名」の形の複合語

このうちタイプⅡには、次のような市の名も含まれます：

- (3) 北九州・東広島・東大阪・東久留米・西東京・北茨城・北広島

このⅡのタイプのものは、その指示対象の範囲の境界が(比較的)明確であり、全体で一つの固有名として慣用的に用いられるものが多いようです。(3)に挙げた市の名の場合はまさにそれに該当します。なおⅡの場合、地域限定要素は上のように東西南北の方角名であることが多いのですが、次のような場合は違います(すべて駅名)：

- (4) 本厚木(神奈川)・上板橋(東京)・中浦和(埼玉)・海浜幕張(千葉)・中央弘前(青森)

(1)(2)では地域名とその限定要素から成る複合語をその配列順序によって分類しましたが、この類の複合語のもう一つの分類として、次の(5)(6)の分類があります：

- (5) タイプA——複合語全体の指示対象が、その構成要素を成す地域名が(通常)指し示す単一の対象の一部分に該当するもの
- (6) タイプB——複合語全体の指示対象とその構成要素を成す地域名の(通常の)指示対象との関係が、タイプAの場合以外の場合のもの

この分類に従うと、先ほどのタイプⅠの諸例(「東京都心」など)はタイプAに属するが、タイプⅡの諸例はタイプA・B両方の場合があることがわかります。すなわち、「東日本」や「北九州」などの場合はA、「東久留米」や「北広島」などの場合はBになります。また、「東広島」「東大阪」の場合は、その構成要素を成す地域名である「広島」「大阪」がここではそれぞれ「広島市」「大阪市」を指していると考えられるので、やはりタイプBに属すると考えられます。

さて、英語に目を転じると、英語では「限定形容詞＋地域名」の形をした表現が多く用いられていることがわかります：

- (7) North America, Central Australia, French Canada, northern Arkansas, downtown Boston, central Brussels, upstate New York (cf. Quirk et al. 1985: 293)

これらは、地域名とその限定要素の配列順序で言えば、上のタイプⅡの場合と同様であることになりませんが、もう一つの分類で言えば、すべてタイプAの場合と同様であることがわかります。たとえば、French Canada は「カナダの中のフランス系が中心の地域(Quebec など)」を指し、Canada の一部分ということになります。upstate New York は「ニューヨーク州北部地方」ということで、New York (ニューヨーク州) の一部分を指すことになります。同様の例をいくつか挙げておきます：

- (8) European Russia (ヨーロッパ・ロシア(=ロシアのうちヨーロッパに属する部分)、欧露),  
Continental Europe (ヨーロッパの大陸部分、ヨーロッパ大陸), central Tokyo (東京都心),  
suburban Tokyo (東京郊外), underground Umeda ((大阪の)梅田地下街)

central Tokyo は直訳すれば「中心東京」「中央東京」「都心東京」(タイプⅡ)になるのですが、正しい訳はもちろん「東京都心」(タイプⅠ)です。他にも例を補っておきます：

- (9) peninsular Italy (イタリアの半島部), insular Italy (イタリアの島嶼部(とうしょぶ)(シチリア島など)),  
mainland Australia (オーストラリア大陸(=オーストラリアのうちタスマニア島など島嶼部以外の部分)),  
the underground Umeda terminal of Hanshin Electric Railway ((大阪の)阪神梅田地下ターミナル)

(なお、peninsular(半島の)は peninsula(半島)の形容詞形ですが、この pen(e)- はラテン語由来の接頭辞で、「ほぼ、ほとんど(almost)」の意味です。つまり peninsula とは、「ほとんど島」というのが原義です)

最後にクイズを一つ。次の表現の意味を教えてください：

- (10) the Contiguous United States